

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ ГРАММАТИКИ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ

Коско Юлия

Белорусский государственный университет, г. Минск

Все более стал возрастать интерес лингвистов к проблеме семантики, а точнее к описанию значений слов, которые существуют во всех языках, но при этом имеют свои национально-культурные отличия. Семантика – лингвистическая наука, изучающая значение единиц языка, прежде всего слов и словосочетаний.

Только исследование лексического состава языка связано с рядом трудностей. Важным этапом в разрешении этих трудностей является изучение большого количества примеров в конкретных контекстах (корпусах текстов). В данной работе я исследую лексико-семантическую группу (далее ЛСГ) “сутки” в английском и русском языках (в данной работе на примере лексем «night» и «ночь»). Лексико-семантическая группа - это совокупность слов, которые относятся к одной и той же части речи, и объединены внутриязыковыми связями на основе взаимообусловленных и взаимосвязанных элементов значения.

Эта тема актуальна как для теории языка, так и в прикладном и методическом аспектах, т.е. для преподавания и перевода.

Цель работы – системное описание элементов ЛСГ “сутки” и их функционирования в английском и русском языках в прикладном аспекте.

**ДИСТРИБУЦИЯ ЗНАЧЕНИЙ ЛЕКСЕМ «NIGHT» И «НОЧЬ» В
АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

В соответствии с данными словаря “The Oxford Learner’s Dictionary”, лексема *night* имеет 3 свободных и 1 фразеологически связанное значение. Представим материал в таблице 1.

Таблица 1

№	Значение	Примеры
1	The time between one day and the next when it is dark, when people usually sleep	<i>These animals only come out at night. They sleep by day and hunt by night. The accident happened on Friday night. On the night of 10 January/January 10. Did you hear the storm last night? I lay awake all night. Where did you spend the night? You're welcome to stay the night here. The hotel costs €65 per person per night. The night train/boat/flight. Night fell(= it became dark).</i>
2	The evening until you go to bed	<i>Let's go out on Saturday night. Bill's parents came for dinner last night. She doesn't like to walk home late at night. I saw her in town the other night(= a few nights ago). I'm working late tomorrow night.</i>
3	An evening when a special event happens	<i>The first/opening night(= of a play, film/movie, etc.). A karaoke night. An Irish/a Scottish, etc. night(= with Irish/Scottish music, entertainment, etc.)</i>
4	The word is used when you are saying goodbye to somebody late	<i>Goodnight. Night.</i>

	in the evening, or when they or you are going to bed	
--	--	--

Для исследования дистрибуции лексических значений слова *night* в английском языке мы взяли 50 примеров случайной выборки из British National Corpus <http://www.natcorp.ox.ac.uk//>.

Количественные данные по дистрибуции значений слова *night* представлены в таблице 2.

Таблица 2

Значение по словарю	Количество примеров из корпуса	Пример
(1) The time between one day and the next when it is dark, when people usually sleep	19(+4)	<i>Everything took getting used to, she said, saying the same thing night after night, softly <u>in the darkness</u>.</i>
(2) The evening until you go to bed	12(+2)	<i>SUNDERLAND continued along their unpredictable road to Wembley when they allowed bottom-placed Plymouth to comfortably record their first win at Roker Park last night.</i>
(3) An evening when a special event happens	6	<i>You can say no if a man asks you to marry him on Remembering Night.</i>
Значения, которые трудно определить по данному контексту	7	<i>The pictures tomorrow night.</i>
Всего:	50	

Знаком «+» в таблице обозначены примеры, которые можно отнести к данному значению неточно, так как контекст недостаточен.

Как видно из таблицы 2, чаще всего лексема *night* употребляется в первом значении 'the time between one day and the next when it is dark, when people usually sleep'. На полное определение этого значения указывают сопутствующие слова, а также смысл предложения. Так, например: *I only didn't ring **last night** because I couldn't find you, sir. When they went to leave, having sat in silence **all night**, O paused to speak to Mother. The weather was being at its most uncooperative — it was tipping down with rain when according to his forecast at briefing it should have cleared hours ago, and every single one of the navigators flying that **night** had been in to complain bitterly. No longer are her anxious snorts heard in the still of **the night**. If woken during **the night** at the beginning of each REM sleep period, and then allowed to return to sleep, would they pick up where they left off, starting REM sleep, or start the night all over again? Everything took getting used to, she said, saying the same thing **night after night**, softly in the darkness. On the other hand, neither could she spend **the night in the car** in their front garden. She remains in Aberdeen Royal Infirmary under observation but a hospital spokesman could not say if she would remain there a second **night**. 'So you're not sorry you made love to me that **night**?' Every **night** he goes out at half past ten, I said right.*

Определить данное значение ('ночью') по контексту можно с помощью структуры «предлог + существительное»: *It seems from folklore that these involved dancing with music through the **night**, often on the Sabbath, and the legends about being turned to stone imply disapproval of the old pagan religion which kept up these practices. Travelling and ferrying loads to the mountain was done at **night** to make use of the best snow conditions, and Bonington reports that there was still sufficient light at this time of year for night work. There was a small refrigerator which stuttered and hummed in the **night**, and some kitchen things. I can understand why John was overexcited by New York, where, at **night**, life and all its colour and reflection is folded out on to the street, and not shut in and huddled,*

*behind the glow of windows. If you are going to eat in the kitchen make sure overall lights are on a dimmer switch and that there is enough light over the table — use a rise-and-fall light fixture for example— which can, of course , be substituted for or combined with candlelight **at night**. The golden boy of the sport during the 1970s died in bed at his semi-detached home in Wimbledon, southwest London, **on Monday night**.*

Также первое значение лексемы *night* в двух предложениях реализуется способом указания на противопоставление: *Many of them had seen it at the synagogue meeting on the previous **night**, but now in the daylight they were able to examine it more closely and exclaim at its resplendence. Although Johnson twice found the hilly little town lacking — ‘**At night** we came to Bamff [sic], where I remember nothing that particularly claimed my attention’; and ‘Finding nothing to detain us at Bamff, we set out in the morning’— he yet managed to write a short exercise in observation of Scottish small borough architecture.*

На втором месте по количеству реализаций стоит (2) значение ‘the evening until you go to bed’, которое можно определить исходя из контекста: *CRAIG Short **last night** turned his back on Kenny Dalglish and a £2.5m move to Blackburn Rovers — and opted to join Derby County. JOHNNY Ekstrom last night begged Chelsea boss Ian Porterfield: ‘Please don’t judge me on this game.’ **Saturday night** I always do the gas oven out. **Last night** might never have happened. Rugby, and in the Courage League at Kingsholm **last night** Gloucester narrowly avoided defeat at the hands of London Irish. ALDLERMAN James McCammick told Craigavon Borough Council **last night** that it was ‘scandalous’ for the Southern Health and Social Services Board to decide to close Moylinn House residential home. **Last night** David Pipe, the Jockey Club’s director of public affairs, said: ‘I do not think there is any cause for alarm. Well they did quite well, because one of the people quoted an incident last night said they got an...*

Всего 6 предложений из 50 предложенных относятся к (3) значению ‘an evening when a special event happens’: *Once the show had had its **opening night**, Jennie took over. You can say no if a man asks you to marry him on **Remembering***

*Night. Well — **a big footballing night** last night and some classic stuff to remember. On that **great night**, I stood with them and chipped away with my bare hands, until my fingers were bleeding, to bring down that iniquitous wall. Greeted that evening by our charming host Eduard de Nazelle, Sales Director of Champagne Veuve Cliquot, it soon became clear that **a special night** lay ahead*

В нашем лингвистическом материале есть примеры, где значения лексемы night трудно определить. Во-первых, это может быть незнакомая нам сфера употребления слова: *Up to three Fanatics can hide in each **Night Goblin** infantry unit — note down which units conceal Fanatics and how many. Many of these workings were destroyed by volcanic activity and earthquakes following the wars between Elves and Dwarfs, whilst others were abandoned or taken over by **Night Goblins**, Skaven and other evil creatures.* Во-вторых, недостаточен контекст: *Is shutting for the **night**... The pictures tomorrow **night**. **Last night** might never have happened. Somewhere on the other side of **this wide night**.*

Исходя из всего языкового материала по лексеме night, можно сделать вывод, что в 74% примеров легко определить значения слова night, так как 1) контекст понятен; 2) наличие маркеров; 3) наличие в предложении структуры «предлог + существительное», из которого очевидно данное значение.

Дистрибуция значений лексемы «ночь» в русском языке

Согласно данным «Большого толкового словаря русского языка» С. А. Кузнецова, лексема ночь имеет 3 свободных и несколько фразеологически связанных и конструктивно обусловленных значений. Представим их в таблице (см. таблицу 3). Фразеологически связанные и синтаксически ограниченные значения объединим в одно.

Таблица 3

№	Значение	Примеры
1	Часть суток от захода до восхода солнца, от вечера до	<i>Наступила ночь. Три часа ночи. Тёмная, непроглядная, ясная, лунная, звёздная ночь. Морозная, тёплая, сырая,</i>

	утра.	<i>ненастная, тихая ночь. Бесконечная ночь. Глухая, глубокая ночь. До поздней ночи. Зимняя, летняя, осенняя, майская ночь. В ночь под Новый год. Читать ночь напролёт. Гулять, разговаривать всю ночь. Работать по ночам. Белые ночи (о летних ночах на севере, когда сумерки не переходят в темноту).</i>
2	Темнота, мрак во время этой части суток.	<i>На землю спустилась ночь. Гореть, светиться в ночи. Дорога пряталась в ночи.</i>
3	Эта часть суток как время сна, отдыха.	<i>Беспокойная, тревожная ночь. Провёл бессонную ночь. Остаться на ночь (на ночлег, для ночлега).</i>
4	<p>Фразеологически связанные значения:</p> <p>а) Организованная жестокая расправа с беззащитными людьми.</p> <p>б) Ночь с непрерывной грозой или зарницами.</p> <p>в) Пожелание хорошего сна.</p> <p>г) Часть года за Полярным кругом, когда солнце не восходит над</p>	<p><i>Варфоломеевская ночь // От названия трагического события, произошедшего в Париже в ночь на 24 августа 1572 г. (в канун праздника св. Варфоломея), когда католики устроили массовое убийство гугенотов.</i></p> <p><i>Воробьиная ночь</i></p> <p><i>Доброй (покойной, спокойной) ночи!</i></p> <p><i>Полярная ночь</i></p> <p><i>Не к ночи будь сказано (что); не к</i></p>

горизонтом.	<i>ночи будь помянут (кто)</i>
д) О ком-либо, чем-либо страшном, крайне неприятном	<i>Тысяча и одна ночь!</i>
е) Шутл. О сложном переплетении событий, приключений	
Синтаксически ограниченные значения:	<i>(И) день и ночь (в значении наречия)</i> <i>В ночь (в значении наречия)</i> <i>До ночи (в значении наречия).</i>
ж) Всё время, не переставая	<i>Вернуться до ночи</i>
з) В ночное время, ночью	<i>На ночь (в значении наречия).</i> <i>Читать на ночь, принять ванну на ночь</i>
и) До позднего вечера, до наступления темноты	<i>На ночь глядя (в значении наречия).</i> <i>Дети расшалились на ночь глядя.</i> <i>Собрались в магазин на ночь глядя. Куда же ты пойдёшь на ночь глядя?</i>
к) Перед сном, перед тем как лечь спать	
л) Поздно вечером, ночью, в неподходящее (для чего-либо) время.	

Большинство конструктивно обусловленных значений развивается на месте свободных. Так, значения (ж) и (з) связаны со значением (1); значение (и) связано со значением (2); значение (к) — со значением (3). Конструктивно обусловленными эти значения становятся в результате регулярного употребления данной лексики (с определенным предлогом) в значении наречия.

Для исследования дистрибуции лексических значений слова *ночь* в русском языке мы взяли 100 примеров случайной выборки из Национального корпуса русского языка <http://www.ruscorpora.ru/>. Поиск в корпусе осуществлялся именно для данной словоформы, поэтому в примерах представлены только формы Им. и Вин. падежа ед.ч.

Количественные данные по дистрибуции значений слова *ночь* представлены в таблице 4.

Таблица 4

Значение по Толковому словарю	Количес тво примеров из корпуса	Пример
(1) Часть суток от захода до восхода солнца, от вечера до утра	49	<i>В <u>тёмную осеннюю</u> ночь, в бурю, в дождь, заблудившийся, он не знал, что делать.</i>
(4) Разные типы фразеологически связанных и синтаксически ограниченных значений	16	<i>В <u>ночь на четверг</u> удивлённая футбольная Европа окончательно осознала то, что стало ясно специалистам ещё неделю назад: из второго группового раунда Лиги чемпионов не вышли ни «Арсенал», ни «Ювентус», ни «Рома».</i>
(3) Эта часть суток как время сна, отдыха	6 (+11)	<i>Спать улеглись рано, сказалась предыдущая <u>бессонная</u> ночь.</i>
(2) Темнота, мрак во время этой части суток	2 (+3)	<i>Скоро вагон дрогнул, по составу прокатились щелчки буферов, и вот он уже покатился в <u>ночь</u>, вдаль, Данила успел еще подумать: «Ну, теперь-то её</i>

		<i>уж никто не высадит».</i>
Значение по приведенному контексту не определяется	14	<i>А в следующий раз будет: «Ценою жизни ночь мою»...</i>
Всего:	100	

Знаком «+» в таблице обозначены примеры, которые могут быть отнесены к данному значению неточно, поскольку иногда недостаточен контекст.

Как видно из таблицы 4, чаще всего лексема *ночь* употребляется в первом, прямом значении 'часть суток'. На реализацию этого значения указывают прежде всего определения, употреблённые при данном слове, например: *Будем стоять, как в пасхальную **ночь**, с зажжёнными свечами, провозглашая, что мы верим в воскресение, что мы верим, что придёт время, когда все мы будем живыми стоять перед Богом, воспевая победу жизни над смертью. «Сон в летнюю **ночь**». Александр Буйнов новогоднюю **ночь** встретил в юбке, с длинным чёрным хвостом и саблей наголо. **Ночь** поздняя, четвёртый час, я в Переделкино на такси ехать собираюсь, хозяин мой говорит, что сам меня отвезёт. Во второй раз за минувшую **ночь** Гусакова охватила тревога: куда же они угодили? Жизнь и прошедшая **ночь** кажутся не вполне вразумительными. Определения-прилагательные и причастия могут заменяться местоимениями, например: Как известно, раз в тысячелетие рождается Прекрасная Елена, и в ту **ночь**, когда она должна была выйти из морской пены на берег... Но когда весна начинала рассыпать свои прелести, когда величественная Волга, соединившись с Казанкою, разлилась по лугам окрестным, отделила город от сего предместия и гордые башни его, золотoverхие церкви и мечети рисовались в струях её зеркальных, тогда Русин каждую **ночь** под благосклонною завесою мрака в лёгкой рыбацкой лодке один,*

с милою Инною в сердце, вверял себя скромным волнам её. Всякий день для меня был праздник; всякий день с ним видалась; всякую **ночь** он мне снился. Задышаться всю **ночь** от невыносимого смрада пришлось сегодня жителям северных окрестностей столицы. Всю **ночь** шли артисты — проститься; перед тем, как ехать на аэродром, провели панихиду. Пусть поддержит немного, а то он плакал почти всю **ночь**. Заметим, что в сочетании с определительным местоимениями «весь», «всякий», «каждый» значение лексемы *ночь* приближается к синтаксически ограниченным — (ж) и (з).

Кроме наличия определений перед словом *ночь*, первое значение реализуется в сочетаниях с некоторыми глаголами, в структуре «подлежащее + сказуемое»: Прошла **ночь**. **Ночь** проходит незаметно, а первая мысль, появившаяся в голове с утра, просто ошеломляет: - Господи, у нас же нет ни одного ценника! Снова наступила **ночь**. Приближалась **ночь**; престарелый Семён низко поклонился Мельтону и повёл домой дочь свою.

Первое значение лексемы *ночь* иногда реализуется способом указания на существительные, называющие части суток, реже — другие периоды времени, например: **Ночь** прошла в безжалостном самобичевании, утро увидело братьев обновлёнными и перерождёнными. А особенно унылые последние полчаса являли собой не что иное, как продолжение третьей — и последней — встречи с «Тиродем»: нам бы день простоять да **ночь** продержаться. В древности его называли - «**ночь** середины лета».

На втором месте по количеству реализаций стоят разные типы фразеологически связанных и синтаксически ограниченных значений. Чаще всего реализуются следующие:

- 'в ночное время, ночью' (з): В патриотических кругах известен тем, что **в** **ночь** с 3 на 4 октября 1993 г. по просьбе Гайдара выделил для его демформирований 1 тыс. автоматов с боезапасом из подведомственной МЧС системы гражданской обороны. **В** **ночь** на четверг удивлённая футбольная Европа окончательно осознала то, что стало ясно специалистам ещё неделю назад: из второго группового раунда Лиги чемпионов не вышли ни

«Арсенал», ни «Ювентус», ни «Рома». ... ни итальянская Бефана, **в ночь на Богоявление** бросающая детям в башмачки подарки, ничем не напоминают русскую Снегурочку и ни одна из них не имеет мужского «напарника». **В ночь со вторника на среду** в Мадриде было названо имя лучшего футболиста планеты. Как видим, формальной отличительной характеристикой данного значения выступает не только предлог «в», но и особая синтаксическая конструкция в постпозиции (указание на дату, праздник или день недели);

- 'всё время, не переставая' (ж): *И при этом — **день и ночь**, так мне, по крайней мере, показалось. Хотя он считал себя счастливым, имея прекрасную жену, но боязнь, чтобы не прожить всё имение, беспокоила его **день и ночь**.*

Встретилось одно фразеологически связанное значение, не отмеченное словарём: «Хрустальная **ночь**», сулившая евреям не просто ужасное, но запредельное для человеческого воображения будущее, случилась через несколько дней после депортации. На фразеологическую связанность значения формально указывают кавычки, но при автоматическом анализе данный пример может быть соотнесён со значением (1), поскольку в контексте есть слово *день*.

Словоформа на *ночь* в словаре отмечена как синтаксически ограниченное значение 'перед сном, перед тем как лечь спать '. В нашем материале подобного значения она не реализует, хотя и употреблена в функции наречия. Реализуется значение (1), поскольку между предлогом и существительным можно вставить местоимение «весь»: *Ах, как же это без Настёны я **на ночь** в клуб пойду?! Для этого укройте её **на ночь** полиэтиленовой плёнкой: если утром плёнка окажется влажной, значит, стелить линолеум еще рано.*

Третье место по количеству примеров в нашем языковом материале занимает значение (3) 'эта часть суток как время сна, отдыха '. В 6-и примерах оно реализуется в «чистом» виде: *Помимо противоестественно пылкой веры в то, что **ночь** предназначена для сна, у проводников «Стрелы» и «Экспресса»*

есть еще одна особенность: близкое знакомство с российской элитой. Спать улеглись рано, сказалась предыдущая бессонная ночь. С глупых лет меня ты воспоила, в долгу ночь баюкала, качала, в волновую погоду выносила. Вторую ночь подряд не могу заснуть. Ваш ребенок засыпает с трудом, обычно просыпается несколько раз за ночь, ворочается и вскрикивает во сне. Маркерами данного значения служат слова лексико-семантического поля «сон»: *спать, бессонный, баюкать, заснуть и др.*

В 11-и примерах значение (3) не так очевидно и может быть интерпретировано как значение (1): *Всем трудящимся предоставляется еженедельный непрерывный отдых продолжительностью не менее 42 часов, стало быть, один выходной день и две примыкающие к нему ночи (или два дня и ночь и т. д.). Но при этом вы не чувствуете себя отдохнувшим за ночь ни капельки, наоборот, предстоящий рабочий день кажется вам почти что изощренной пыткой. Опять не дали уснуть всю ночь. Ругались.* Как видно из примеров, в одном контексте имеются маркеры двух значений.

В одном примере маркеров не встретилось, они возможны только при ассоциативных связях: *Цены на 3-4-звездочные отели варьируются от 70 до 300 Euro за ночь.* Возможная ассоциативная цепочка: *отель, отдых, ночлег.* Но с той же вероятностью возможна подстановка иных маркеров: *сутки, день, за всю ночь и др.*

Значение (2) 'темнота, мрак во время этой части суток ' реализуется в двух примерах: *Тем более что собака действительно вся была чёрная. Абсолютно как ночь. Ни одного пятнышка.; Скоро вагон дрогнул, по составу прокатились щелчки буферов, и вот он уже покатился в ночь, вдаль, Данила успел еще подумать: «Ну, теперь-то её уж никто не высадит».* В последнем примере маркеры значения отсутствуют, но возможна синонимическая замена: *покатился в темноту.* В трех примерах значение (2) не столь очевидно и может быть интерпретировано как (1): *Скоро ночь густым покровом Землю обовьёт.*

В нашем материале имеется ряд примеров, где значение определить затруднительно. Во-первых, это могут быть случаи употребления слова ночь в составе названий (в кавычках): У Романа Балаяна, однако, другая судьба: его *«Ночь светла»* выглядит так, как будто течение времени не прерывалось общественными бурями перестроечных времен. Театр: «Маскарад», «Двенадцатая ночь», «Хлестаков». Алексей Стеблянко (Отелло) убедителен и в лиризме — дуэт Отелло и Дездемоны *«Тёмная ночь настала»* из первого акта, - и в бешенстве — монолог «Боже, ты мог дать мне позор» из третьего акта. Во-вторых, контекст может содержать маркеры всех трех значений или не содержать их вообще: *От одиночества и заброшенности не было спасения; целыми днями мальчик бродил по саду, боясь и ожидая, когда снова наступит ночь, уже совсем не в силах ей сопротивляться, вялый, равнодушный, полусонный, потерявший всякий вкус к еде, и бабушка не знала, чем его накормить, пока однажды, стоя на террасе, он не услышал обрывок ее разговора с соседкой. После того, как она впервые провела ночь в его комнате, он, проснувшись в предутренней тьме, со щекотной косой, рассыпанной по его предплечью, сказал себе: «И хватит!» Уже ночь, а до сих пор руки трясутся.*

Проанализировав языковой материал, приходим к выводу, что контекст, слова-маркеры позволяют однозначно определить лексическое значение слова ночь в 73% примеров.